

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	kobiety wasze w zgromadzeniach niech milczą nie bowiem jest dozwolone im mówić ale by być poddanymi tak jak i Prawo mówi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	kobiety niech w zgromadzeniach milczą, gdyż nie pozwala się im mówić;* ** lecz niech będą poddane,*** jak i Prawo**** mówi. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	kobiety w (społecznościach) wywołanych niech milczą, nie bowiem jest pozwalane im mówić; ale niech będą podporządkowane, jak i Prawo mówi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	kobiety wasze w zgromadzeniach niech milczą nie bowiem jest dozwolone im mówić ale (by) być poddanymi tak, jak i Prawo mówi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	kobiety niech w czasie zgromadzeń nie zabierają głosu — nie pozwala się im mówić. Niech raczej będą poddane, tak jak mówi Prawo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech wasze kobiety milczą w kościołach. Bo nie pozwala się im mówić, ale mają być poddane, jak też prawo mówi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niewiasty wasze niech milczą we zborach; albowiem nie pozwolono im, aby mówiły, ale aby poddanymi były, jako i zakon mówi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	niewiasty niech milczą w kościelech, abowiem nie dopuszcza się im mówić, ale poddanymi być, jako i zakon mówi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	kobiety mają na tych zgromadzeniach milczeć; nie dozwala się im bowiem mówić, lecz mają być poddane, jak to Prawo nakazuje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech niewiasty na zgromadzeniach milczą, bo nie pozwala się im mówić; lecz niech będą poddane, jak i zakon mówi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	kobiety niech w czasie zgromadzeń milczą. Nie pozwala się bowiem im mówić, ale niech będą podporządkowane, jak nakazuje to również Prawo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	kobiety w Kościołach niech milczą, bo nie pozwala im się mówić. Tak zresztą stanowi Prawo.

¹⁾ nie pozwala się im mówić, οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν : (1) zakaz nie dotyczy modlitwy ani prorokowania, <x>530 11:2-16</x>; (2) zakaz odnosi się raczej do tego, że (a) nauczycielami kobiet mieli wówczas być mężowie, a miejscem uczenia się dom, zob. <x>530 14:35</x>; <x>610 2:11-15</x>; albo do tego, by (b) kobiety mające wierzących mężów nie zabierały publicznie głosu w czasie dyskusji nad przesłaniem proroków (<x>530 14:29</x>); (3) zakaz apostoła powinien być rozpatrywany w kontekście braku powszechnego dostępu kobiet do edukacji, co zaczęło ulegać zmianie w środowiskach wspólnot chrześcijańskich.

²⁾ <x>610 2:12</x>

³⁾ <x>530 11:3</x>; <x>560 5:22</x>; <x>580 3:18</x>; <x>630 2:5</x>; <x>670 3:1</x>

⁴⁾ <x>10 3:16</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	tak i na [waszych] zgromadzeniach niech kobiety milczą, bo nie powierza się im przemawiania. A niech będą podległe, tak jak i Prawo mówi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	tak i u was, kobiety podczas nabożeństwa nie powinny zabierać głosu, bo to nie ich powołanie; nie są bowiem niezależne, jak stwierdza Pismo Święte.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby kobiety milczały na wspólnych zebraniach. Nie dopuszcza się ich do głosu, lecz mają być poddane, jak przewiduje to Prawo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як і по всіх святих Церквах, нехай [ваші] жінки в Церкві мовчать. Бо їм не дозволено говорити, а тільки коритися, як те каже закон.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wasze niewiasty niech milczą w zborach, gdyż nie jest dozwolone im gadać; ale niech będą podporządkowane, tak jak i Prawo mówi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	niech żony milczą na spotkaniach zgromadzenia; nie wolno im w żadnym razie odzywać się. Niech natomiast będą uległe, tak jak mówi Tora;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	kobiety w zborach niech milczą, bo nie pozwala się im mówić, lecz niech będą pod porządkowane, jak to i Prawo oznajmia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	kobiety mają na spotkaniach milczeć. Nie mogą zabierać głosu, gdyż—jak mówi Prawo—mają okazywać uległość.